



АЛЕКСАНДР ПУШКИН

СТАНЦИОННЫЙ СМОТРИТЕЛЬ
DER POSTMEISTER

easyOriginal
FRANK - LESEMETHODE



RUSSISCH

Александр Пушкин

Станционный
смотритель

Der Postmeister

*Aus dem Russischen übersetzt von
Tobias Hartmann*

Lesemethode von Ilya Frank

*easy*Original

Alle Rechte vorbehalten.

© Copyright 2024 EasyOriginal Verlag e.U.

Medieninhaber:

EasyOriginal Verlag e.U.

Eroicagasse 18/3, 1190 Wien, Österreich

Verlagsort: Wien, Österreich

Cover & Layout: Multimediana e.U.

Printed in Germany

Text Originalfassung: Alexander Puschkin

Deutsche Übersetzung: Tobias Hartmann

1. Auflage

ISBN 978-3-99168-506-7 Taschenbuch + Audio-Online

ISBN 978-3-99168-509-8 Taschenbuch + Audio-CD

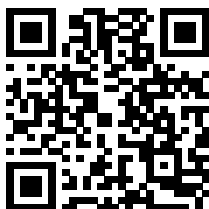
Auch als E-Book (pdf, epub, mobi) erhältlich.

Website und Online-Shop:

www.easyoriginal.com

Станционный смотритель

Der Postmeister



Audiobook:

<https://easyoriginal.com/audio/r31>

Коллѣжскій регистратор (Kollegienregistrator;
кѳллегія — Kollegium),

Почтѳвой станціи диктатор (*Diktator der Poststation*).

Князь Вяземскій (*Fürst Wjasemski*)

1

Коллежскій регистратор,
Почтовой станции диктатор.

Князь Вяземскій

Кто не проклинал станционных смотрителей (wer hat die Stationsaufseher = *Postmeister* nicht verflucht), кто с ними не бранивался (wer hat sich mit ihnen nicht gezankt; *браниться* — *zanken, schimpfen*)? Кто, в минуту гнева (wer hat im Moment des Zorns; *минута* — *Minute, Augenblick*), не требовал от них роковой книги (nicht von ihnen das schicksalhafte Buch verlangt; *требовать* — *verlangen, fordern*; *роковой* — *schicksalhaft, verhängnisvoll*), дабы вписать в одну свою бесполезную жалобу (um darin seine nutzlose Klage einzutragen; *вписать* — *eintragen, einschreiben*; *оный* — *jener, dieser /veralt./*; *беспольный* — *nutzlos, sinnlos*) на притеснение, грубость и неисправность (über Unterdrückung, Grobheit und Unzuverlässigkeit; *притеснение* — *Unterdrückung, Bedrängung*; *неисправность* — *Unzuverlässigkeit, Mangelhaftigkeit*)? Кто не почитает их извергами человеческого рода (wer hält sie nicht für Auswürfe des Menschengeschlechts; *почитать* — *achten, ehren, /hier:/ halten für*; *изверг* — *Auswurf, Unmensch*; *род* — *Geschlecht, Art*), равными покойным подъячим (gleich den verstorbenen Schreibern; *подъячий* — *Schreiber /hist./*) или по крайней мере муромским разбойникам (oder zumindest den Räubern von Murom; *по крайней мере* — *zumindest, wenigstens*; *Муром* — *Stadt in Russland, bekannt für Räubergeschichten*)?

Кто не проклинал станционных смотрителей, кто с ними не бранивался? Кто, в минуту гнева, не требовал от них роковой книги, дабы вписать в оную свою бесполезную жалобу на притеснение, грубость и неисправность? Кто не почитает их извергами человеческого рода, равными покойным подьячим или по крайней мере муромским разбойникам?

Будем, **однако**, справедливы (*seien wir jedoch gerecht; **однако** — jedoch, indessen*), **постараемся** войти в их **положение** (*versuchen wir uns in ihre Lage zu versetzen; **постараться** — sich bemühen; **войти в положение** — sich in jemandes Lage versetzen*) и, **может быть**, станем судить о них гораздо снисходительнее (*und vielleicht werden wir über sie viel nachsichtiger urteilen; **стать** — werden, anfangen; **судить о ком-л.** — über jmd. urteilen; **снисходительный** — nachsichtig, mild*).

Что такое **станционный смотритель** (was ist ein Postmeister)? **Сущий мученик четырнадцатого класса**¹ (ein wahrer Märtyrer des vierzehnten Ranges; *сущий* — *wahr, echt*; *класс* — *Rang, Klasse*), **ограждённый своим чином только от побоев** (geschützt durch seinen Rang nur vor Schlägen; *оградить* — *umzäunen, schützen*; *чин* — *Rang, Dienstgrad*; *только* — *nur* /veralt./; *побой*_{pl} — *Prügel, Schläge*), **и то не всегда** (und das nicht immer; *то* — *das, dann*). (Ссылаюсь на совесть моих читателей (ich berufe mich auf das Gewissen meiner Leser; *ссылаться* — *sich berufen auf*.) **Какова должность сего диктатора** (was ist die Pflicht dieses Diktators; *какова* — *was für ein, wie beschaffen*; *должность* — *Pflicht, Amt*; *сей* — *dieser* /veralt./), **как называет его шутиливо**

1 Die Rangtabelle (Табель о рангах) war ein System zur Klassifizierung von Militär-, Zivil- und Hofbeamten im Russischen Reich. Sie wurde 1722 von Peter dem Großen eingeführt und blieb bis zur Russischen Revolution 1917 in Kraft. Die Tabelle unterteilte die Ränge in 14 Klassen, wobei die erste Klasse den höchsten und die vierzehnte den niedrigsten Rang darstellte.

Dieses System war von großer Bedeutung für die soziale Mobilität und den Status im zaristischen Russland. Es erlaubte theoretisch auch Nicht-Adeligen, durch Dienst in höhere Ränge aufzusteigen und damit in den Adelsstand erhoben zu werden. In der Praxis blieben die höheren Ränge jedoch meist dem Geburtsadel vorbehalten.

Die Rangtabelle beeinflusste stark die russische Bürokratie und Gesellschaft und wurde häufig in der russischen Literatur des 19. Jahrhunderts thematisiert, insbesondere als Mittel zur Charakterisierung von Figuren und zur Darstellung sozialer Verhältnisse.

князь Вяземский (wie ihn scherzhaft Fürst Wjasemski nennt)?
Не настоящая ли каторга (ist es nicht eine wahre Zwangsarbeit; *настоящий* — wahr, echt; *каторга* — Zwangsarbeit, Zuchthaus)?

3

Будем, однако, справедливы, постараемся войти в их положение и, может быть, станем судить о них гораздо снисходительнее. Что такое стационарный смотритель? Сущий мученик четырнадцатого класса, огражденный своим чином токмо от побоев, и то не всегда (ссылаясь на совесть моих читателей). Какова должность сего диктатора, как называет его шуточно князь Вяземский? Не настоящая ли каторга?

Покóю ни днём, ни нóчью (keine Ruhe weder tags noch nachts; *покóй*). Всю досáду, наκόпленную во время скúчной езды (allen Ärger, angesammelt während der langweiligen Fahrt; *досáда* — Ärger, Verdruss; *наκόпленный* — angesammelt; *накопúть* — ansammeln; *скúчный* — langweilig; *скука* — Langeweile; *ездá* — Fahrt), путешественник вымещáет на смотре́теле (lässt der Reisende am Postmeister aus; *выместить* — auslassen an, sich rächen). Пого́да неснóсная (das Wetter ist unerträglich;

сносѣть — *ertragen*), доро́га сквѣрная (*der Weg ist miserabel*; *сквѣрный* — *miserabel, scheußlich*), ямщи́к упря́мый (*der Kutscher ist störrisch*; *упря́мый* — *störrisch, eigensinnig*), ло́шади не везу́т (*die Pferde ziehen nicht*) — а ви́новат смотри́тель (*aber schuld ist der Postmeister*; *виновáтый* — *schuldig*; *винá* — *Schuld*). Вхо́дя в бе́дное его́ жили́ще (*beim Betreten seiner armen Behausung*; *вхо́дить* — *eintreten, hereinkommen*; *жили́ще* — *Wohnung, Behausung*), прое́зжа́ющий смóтрит на него́ как на вра́га (*sieht der Durchreisende ihn wie einen Feind an*; *прое́зжа́ющий* — *Durchreisender*; *смотре́ть на когó-л. как на* — *jmd. ansehen wie*); хоро́шо, е́сли уда́тся ему́ ско́ро изба́виться от непрóшеного го́стя (*gut, wenn es ihm gelingt sich schnell von dem ungebetenen Gast zu befreien*; *уда́ться* — *gelingen*; *изба́виться от* — *sich befreien von*); но е́сли не случи́тся лошаде́й (*aber wenn es keine Pferde gibt*; *случи́ться* — *geschehen, vorkommen*)?..

4

Покою ни днем, ни ночью. Всю досаду, накопленную во время скучной езды, путешественник вымещает на зрителе. Погода несносная, дорога скверная, ямщик упрямый, лошади не везут – а виноват зритель. Входя в бедное его жилище, проезжающий смотрит на него как на врага; хорошо, если удастся ему скоро

избавиться от непрошеного гостя; но если не случится лошадей?..

Бóже (oh Gott)! какие ругáтельства (was für Schimpf-wörter; *ругáть* — *schimpfen*), какие угрозы посы́плются на егó гóлову (was für Drohungen werden sich auf seinen Kopf ergießen; *посы́паться* — *sich ergießen, hageln auf*)! В дождь и сля́коть (bei Regen und Matsch; *сля́коть* — *Matsch, Schmutzwetter*) принуждён он бéгать по двора́м (ist er gezwungen, über die Höfe zu laufen; *принúдить* — *zwingen*); в бúрю (im Sturm), в крещéнский морóз ухóдит он в сéни (in der Taufe Frost geht er in den Flur; *крещéние* — *Taufe; сéни_{pl}* — *Hausflur, Flur, Diele*), чтоб то́лько на мину́ту отдохну́ть от крýка и толчкóв (um nur für eine Minute auszuruhen von Geschrei und Stößen; *толчóк; толкáть* — *stoßen*) раздражéнного постоя́льца (des gereizten Gastes). Приезжа́ет генерáл (es kommt ein General angefahren); дрожа́щий смотре́тель отдаёт ему́ две послед́ние трóйки (der zitternde Postmeister gibt ihm die zwei letzten Dreigespanne; *трóйка* — *Dreigespann*), в том числé курьёрскую (darunter das Kuriergespann; *курьёр* — *Kurier*). Генерáл éдет (der General fährt), не сказа́в ему́ спаси́бо (ohne ihm danke zu sagen). Чрез пять мину́т (nach fünf Minuten) – колоко́льчик (ein Glöckchen)!.. и фельдъегерь броса́ет ему́ на стол свою́

подорожную (und der Feldjäger wirft ihm seinen Passierschein auf den Tisch; **подорожная** — *Passierschein, Fahrschein*)!..

5

Боже! какие ругательства, какие угрозы посыплются на его голову! В дождь и слякоть принужден он бегать по дворам; в бурю, в крещенский мороз уходит он в сени, чтоб только на минуту отдохнуть от крика и толчков раздраженного постояльца. Приезжает генерал; дрожащий смотритель отдает ему две последние тройки, в том числе курьерскую. Генерал едет, не сказав ему спасибо. Чрез пять минут – колокольчик!.. и фельдгегерь бросает ему на стол свою подорожную!..

Вникнем во всё это хорошенько (*vertiefen wir uns in all das gut = lasst uns das alles genau betrachten*; **вникнуть** — *sich vertiefen in, eindringen*), и **вместо негодования** (und statt Empörung; **негодовать** — *empört sein*) **сэрце наше исполнится искренним состраданием** (*wird sich unser Herz mit aufrichtigem Mitleid füllen*). **Ещё несколько слов** (noch einige Worte): **в течение двадцати лет сряду** (*im Laufe von zwanzig Jahren hintereinander*) **изъездил я Россию по всем направлениям** (*bereiste ich Russland in allen Richtungen*; **изъездить** — *viel bereisen*); **почти все почтовые тракты мне**

извѣстны (fast alle Poststraßen sind mir bekannt); нѣсколько поколѣний ямщикѡв мнѣ знакомы (einige Generationen Kutscher sind mir bekannt); рѣдкаго смотрителя не знаю я в лицѡ (kaum einen Postmeister kenne ich nicht von Angesicht; *рѣдкий* — *selten*), с рѣдким не имѣл я дѣла (mit kaum einem hatte ich nicht zu tun); любопытный запасъ путевыхъ моихъ наблюдений (einen interessanten Vorrat meiner Reisebeobachtungen; *путевѡй* — *Reise-*) надѣюсь издѣть в непродолжительномъ времени (hoffe ich, in nicht allzu langer Zeit herauszugeben; *надѣяться*); покамѣст скажѣ только (einstweilen sage ich nur; *покамѣст* /*veralt.*/ = *пока*), что сословіе станціонныхъ смотрителей (dass der Stand der Postmeister; *сословіе* — *Stand*) предстѣвлено общему мнѣнію в сѣмомъ лѡжномъ видѣ (der öffentlichen Meinung im allerunrichtigsten Licht dargestellt wird; *предстѣвить* — *darstellen, vorstellen*; *лѡжный* — *falsch, unwahr*; *ложь* — *Lüge*).

6

Вникнемъ во все это хорошенько, и вместо негодованія сердце наше исполнится искреннимъ состраданіемъ. Еще несколько словъ: в течение двадцати летъ сряду изѣздилъ я Россію по всемъ направлениямъ; почти все почтовые тракты мнѣ известны; несколько поколѣний ямщикѡв мнѣ знакомы; редкаго смотрителя не знаю я

в лицо, с редким не имел я дела; любопытный запас
путевых моих наблюдений надеюсь издать в непродол-
жительном времени; покамест скажу только, что сосло-
вие станционных зрителей представлено общему
мнению в самом ложном виде.

Сии столь оклеветанные зрители (*diese so verleum-*
deten Postmeister; **оклеветать** — *verleumden*; **клевета** —
Verleumdung) вообще суть люди мирные (*sind im Allgemeinen*
friedliche Menschen; **вообще** — *im Allgemeinen*; **суть** —
sind /*altslawisch 3. Person Plural von быть*/), от природы
услужливые (*von Natur aus dienstfertig*; **услужливый** —
dienstfertig, gefällig; **услужить** — *einen Dienst erweisen, einen*
Gefallen tun), склонные к общежитию (*zum Gemeinschafts-*
leben geneigt; **склонный** — *geneigt zu*; **жить обще** — *in*
Gemeinschaft leben), скромные в притязаниях на почести
(*bescheiden in Ansprüchen auf Ehren*) и не слишком
сребролюбивые (*und nicht allzu geldgierig*; **сребролюбие** —
Geldgier; **серебро** — *Silber*). Из их разговоров (*aus ihren*
Gesprächen) (коими нехстати пренебрегают господá
поезжающие (*welche die durchreisenden Herren zur*
Unzeit vernachlässigen; **кои** — *welche, die*; **нехстати** — *zur*
Unzeit, unpassend; **пренебречь** — *vernachlässigen*)) можно
почерпнуть много любопытного и поучительного (*kann*

man viel Interessantes und Lehrreiches schöpfen). Что касается до меня (was mich angeht; *касаться до* — *angehen*), то, признаюсь (so gestehe ich; *признаться* — *gestehen, zugeben*), я предпочитаю их беседу (ziehe ich ihre Unterhaltung vor; *предпочитать*) речам какого-нибудь чиновника 6-го класса (den Reden irgendeines Beamten 6. Klasse), следующего по казённой надобности (der in dienstlicher Angelegenheit reist; *следовать* — *folgen*; *казённый* — *staatlich, fiskalisch*; *казна* — *Staatseigentum, Staatskasse*; *надобность* — *Bedürfnis, Angelegenheit*).

7

Сии столь оклеветанные смотрители вообще суть люди мирные, от природы услужливые, склонные к общежитию, скромные в притязаниях на почести и не слишком сребролюбивые. Из их разговоров (коими некстати пренебрегают господа проезжающие) можно почерпнуть много любопытного и поучительного. Что касается до меня, то, признаюсь, я предпочитаю их беседу речам какого-нибудь чиновника 6-го класса, следующего по казенной надобности.

Лёгко можно догадаться (*es ist leicht zu erraten*), что есть у меня приятели из почтённого сословия смотрителей (*dass ich Freunde aus dem ehrwürdigen Stand der Postmeister habe*; *сословие* — *Stand, Klasse*). В самом деле (*in der Tat*), память одного из них мне драгоценна (*die Erinnerung an einen von ihnen ist mir wertvoll*). Обстоятельства некогда сблизили нас (*die Umstände brachten uns einst einander näher*; *сблизить* — *näherbringen, annähern*), и об нём то намерен я теперь побеседовать с любезными читателями (*und über ihn beabsichtige ich jetzt, mit den lieben Lesern zu plaudern*; *намерен* — *beabsichtigt, vorhat*; *побеседовать* — *ein wenig plaudern*).

8

Легко можно догадаться, что есть у меня приятели из почтенного сословия смотрителей. В самом деле, память одного из них мне драгоценна. Обстоятельства некогда сблизили нас, и об немто намерен я теперь побеседовать с любезными читателями.

В 1816 году (*im Jahre 1816*), в мае месяце (*im Monat Mai*), случилось мне проезжать через ***скую губернию (*kam es vor, dass ich durch das Gouvernement *** durchfuhr*; *случиться* — *geschehen, vorkommen*), по тракту (*auf*

der Landstraße; *тракт* — *Landstraße, Poststraße*), ны́не уничто́женному (die jetzt zerstört ist; *уничто́жить* — *vernichten, zerstören*). Находи́лся я в ме́лком чи́не (ich befand mich in einem niedrigen Rang; *ме́лкий* — *klein, niedrig*), э́хал на пере́кладных (fuhr mit Mietpferden; *пере́кладные* — *Mietpferde*) и плати́л прого́ны за две ло́шади (und zahlte die Gebühr für zwei Pferde; *прого́н* — *Durchfahrt, Gebühr für Postpferde*). Всле́дствие сего́ смотре́тели со мно́ю не церемо́нились (infolgedessen machten die Postmeister mit mir keine Umstände; *церемо́ниться* — *Umstände machen*), и ча́сто бира́л я с бо́ю то (und oft nahm ich mit Gewalt das; *бира́л* = *брал*; *бо́й* — *Kampf, Gefecht*), что, во мнѐнии моѐм (was meiner Meinung nach), сле́довало мне по пра́ву (mir von Rechts wegen zustand; *сле́довать* — *folgen, zustehen*). Бúдучи мо́лод и вспы́льчив (da ich jung und aufbrausend war; *вспы́льчивый* — *aufbrausend, hitzig*), я него́довал на нízость и малодúшие смотре́теля (war ich empört über die Niedertracht und Kleinmütigkeit des Postmeisters; *него́довать* — *empört sein, sich entrüsten*; *нízость* — *Niedertracht, Gemeinheit*; *малодúшие* — *Kleinmut, Feigheit*), когда сей послёдний отдава́л пригото́вленную мне трóйку под коля́ску чино́вного ба́рина (wenn dieser letztere das für mich vorbereitete Dreigespann unter die Kutsche eines Beamten gab;

трóйка — Dreigespann, drei Pferde; чиновнýй — einen Rang habend, Beamter; коля́ска — Kalesche, Kutsche).

9

В 1816 году, в мае месяце, случилось мне проезжать через ***скую губернию, по тракту, ныне уничтоженному. Находился я в мелком чине, ехал на перекладных и платил прогоны за две лошади. Вследствие сего смотрители со мною не церемонились, и часто бира́л я с бо́ю то, что, во мнении моем, следовало мне по праву. Будучи молод и вспыльчив, я негодовал на низость и малодушие смотрителя, когда сей последний отдавал приготовленную мне тройку под коляску чиновного барина.

Столь же до́лго не мог я привы́кнуть и к тому́ (*ebenso lange konnte ich mich auch nicht daran gewöhnen; привы́кнуть — sich gewöhnen*), чтоб разбо́рчивый хо́лоп обно́сил меня́ блю́дом на губернáторском обе́де (*dass der wáhlerische Lakai mich beim Gouverneursessen mit einer Schüssel überging; хо́лоп — Leibeigener, Lakai; обно́сить — vorbei-gehen, übergehen*). Нýне то и друго́е ка́жется мне в по́рядке веще́й (*jetzt scheint mir sowohl das eine als auch das andere in der Ordnung der Dinge zu sein*). В са́мом де́ле (*in der Tat*),

что было бы с нами (was wäre mit uns), если бы вместо общеудобного правила (wenn statt der allgemein bequemen Regel; *общеудобный* — *allgemein bequem*): чин чина почитай (ehre den Rang durch den Rang; *почитать* — *ehren, achten*), ввелось в употребление другое (eine andere in Gebrauch käme; *ввестись* — *eingeführt werden, in Gebrauch kommen*), например (zum Beispiel): ум ума почитай (ehre den Verstand durch den Verstand)? Какие возникли бы споры (was für Streitigkeiten entstünden da; *возникнуть* — *entstehen, aufkommen*)! и слуги с кого бы начинали кушанье подавать (und die Diener, bei wem sollten sie anfangen, die Speisen zu servieren; *начинать* — *anfangen, beginnen*; *кушанье* — *Speise, Essen*)? Но обращаюсь к моей повести (aber ich wende mich meiner Erzählung zu; *обратиться* — *sich zuwenden*).

10

Столь же долго не мог я привыкнуть и к тому, чтоб разборчивый холоп обносил меня блюдом на губернаторском обеде. Ныне то и другое кажется мне в порядке вещей. В самом деле, что было бы с нами, если бы вместо общеудобного правила: чин чина почитай, ввелось в употребление другое, например: ум ума почитай? Какие возникли бы споры! и слуги с кого бы начинали кушанье подавать? Но обращаюсь к моей повести.

Wie lese ich dieses Buch?

Liebe Leserinnen und Leser!

Sie haben hier **nicht** das nächste adaptierte Buch vor sich, das auf einer gekürzten und vereinfachten Fassung des Originaltexts basiert.

Sondern vor allem ein **interessantes Buch in einer Fremdsprache**, das in der echten, “lebendigen” Sprache in der **Originalfassung des Autors** wiedergegeben wird.

Sie müssen sich überhaupt nicht an einen Tisch setzen, um mit dem Unterricht zu beginnen. Dieses Buch kann **überall gelesen werden** – zum Beispiel in der U-Bahn oder auf der Couch, wenn Sie sich nach der Arbeit ausruhen. Denn die Einzigartigkeit dieser Methode liegt gerade darin, dass Sie sich die fremdsprachigen Vokabeln ganz ohne Pauken und ohne zusätzliches Wörterbuch schnell von selbst merken, einfach, weil sich diese im Text wiederholen.

Sie lesen ganz entspannt einen Originaltext und verstehen dabei jedes Wort und jeden Ausdruck ohne Wörterbuch!

Es gibt viele Klischees, wenn es darum geht, eine Fremdsprache zu erlernen: dass nur Menschen mit einem besonderen Talent oder bestimmten Vorkenntnissen (Zweit- oder Drittsprache usw.) eine neue Sprache lernen könnten, dass dies fast von der Wiege aus erfolgen

sollte und vor allem, dass es im Allgemeinen eine schwierige und ziemlich mühsame Aufgabe ist.

Das stimmt aber alles nicht! Die langjährige und erfolgreiche Anwendung von Ilya Franks Lesemethode beweist:

Jeder kann interessante Bücher in einer Fremdsprache lesen!

Und das

In jeder Sprache

In jedem Alter

und auch auf jedem Niveau (beginnend mit Anfänger)!

Also, “wie geht das?”

Bitte öffnen Sie eine Seite dieses Buches. Sie werden sehen, dass der Text in Abschnitte unterteilt ist. Zuerst kommt die angepasste Passage — ein Text mit einer wörtlichen deutschen Übersetzung und einem kleinen lexikogrammatistischen Kommentar. Dann folgt derselbe Text noch einmal, aber diesmal ohne Übersetzung und Kommentare.

Wenn Sie die Fremdsprache erst seit Kurzem lernen, sollten Sie zuerst den kommentierten Text und daraufhin denselben Text ohne die Kommentare lesen. Wenn Sie die Bedeutung eines Wortes vergessen haben, aber Ihnen der Zusammenhang im Großen und Ganzen klar ist, dann müssen Sie dieses Wort nicht extra im kommentierten Abschnitt heraussuchen. Sie werden diesem Wort wiederbegegnen.

Der nicht-adaptierte Text dient dazu, dass Sie eine Zeit lang — wenn auch nur kurz — “ins kalte Wasser geworfen werden”. Nachdem Sie den nicht-adaptierten Text gelesen haben, lesen Sie den darauffolgenden, angepassten Text. Zum Zweck der Wiederholung zurückgehen brauchen Sie nicht! Lesen Sie einfach weiter.

Mit diesem Buch können Sie auch Ihr Hörverständnis trainieren/verbessern.

Das Buch enthält ein Hörbuch, das entsprechend der Adaptionsabschnitte in Fragmente aufgeteilt ist. Vor jedem Originaltextfragment finden Sie dessen Nummer.

Zuerst wird die Flut an unbekannten Wörtern und Formen überwältigend auf Sie wirken. Aber haben Sie keine Angst: niemand testet Sie!

Beim Lesen “beruhigt sich alles” (auch, wenn es erst bei der Mitte oder sogar gegen Ende des Buches passiert) und Sie werden überrascht sein: “Warum kommt schon wieder die Übersetzung und der Wortstamm — mir ist alles klar!” Wenn dieser Moment der “Klarheit” eintritt, können Sie das Gegenteil machen: Lesen Sie zuerst den nicht-adaptierten Teil und schauen Sie sich dann den adaptierten an. Diese Art zu lesen ist auch für jene empfehlenswert, die die Sprache bereits auf einem fortgeschrittenen Niveau beherrschen.

Sprache ist von Natur aus ein Mittel zum Zweck, aber kein Selbstzweck. Deshalb wird eine neue Sprache nicht dann am besten aufgenommen, wenn “eingepaukt” wird, sondern wenn sie auf natürliche Weise verwendet wird — entweder in der Live-Kommunikation oder in Form einer unterhaltsamen Lektüre. Damit lernt es sich von selbst.

Vokabellernen sollte nicht langweiliges Auswendiglernen von Wörtern und Regeln bedeuten, sondern lebendig sein und auf vielen neuen Eindrücken basieren.

Anstatt ein Wort mehrmals zu wiederholen, ist es oft besser, dem Vokabel in verschiedenen Kombinationen und in verschiedenen semantischen Kontexten zu begegnen. Der Großteil des allgemeinen Wortschatzes bleibt Ihnen aufgrund der Textlektüre auf eine natürliche Weise und ohne Pauken erhalten, weil der Wortschatz ständig wiederholt wird. Daher müssen Sie nach dem Lesen des Textes nicht aktiv versuchen, sich Wörter daraus zu merken. “Ich mache nicht weiter, bevor ich das hier nicht kann” — dieses Prinzip passt hier nicht. Je intensiver Sie lesen und je schneller Sie im Text vorankommen, desto

besser für Sie. Auch wenn es seltsam klingt, in diesem Fall gilt: je oberflächlicher und je entspannter Sie lesen, desto besser. Denn dann erledigt die Menge an Stoff die Arbeit von alleine und die Menge führt schließlich zu Qualität. Sie müssen also nur lesen — denken Sie am besten gar nicht daran, dass Sie eine Fremdsprache erlernen wollen, sondern konzentrieren Sie sich einfach auf den Inhalt des Buches!

Das Hauptproblem aller, die jahrelang eine Sprache lernen, ist, dass sie die Sprache sehr langsam erlernen und sich nicht voll darauf einlassen. In Wirklichkeit muss man eine Sprache aber nicht so sehr erlernen, als sich daran gewöhnen. Beim Spracherwerb geht es weniger um rationales Verständnis oder ein gutes Gedächtnis als um praktische Übung. In diesem Sinne ähnelt das Erlernen einer Sprache dem Erlernen einer Sportart — auch sie muss ständig betrieben werden, um Ergebnisse zu erzielen. Wenn Sie kompletter Anfänger sind und viel lesen, können Sie damit rechnen, innerhalb von drei bis vier Monaten eine neue Sprache flüssig lesen zu können. Wenn Sie im Gegensatz dazu nur ab und zu pauken, quälen Sie sich damit nur selbst und treten am Fleck. Sprache in diesem Sinne ist wie ein Eisberg — Sie müssen ihn schnell erklimmen! Solange Sie es nicht bis zur Spitze schaffen, werden Sie immer wieder hinunterrollen. Wenn Sie einmal so weit sind, dass Sie frei lesen können, werden Sie diese Fähigkeit nie wieder verlieren, auch wenn Sie erst Jahre später wieder in dieser Sprache lesen. Aber Sie sollten gleich von Beginn an aktiv lesen, um dieses Können zu erwerben — ansonsten besteht das Risiko, dass alles Gelernte wieder verschwindet.

Und was mit der Grammatik? Um einen derart kommentierten Text zu verstehen, sind keine ausführlichen Grammatikkenntnisse erforderlich — es wird alles von selbst klar. Bestimmte Formen tauchen immer wieder auf und die Grammatik wird auch intuitiv verstanden. Schließlich lernen Menschen, die in eine neue Sprachumgebung gezogen sind, die Sprache auch oft einfach durch das Umfeld und ohne sich jemals mit Grammatik befasst zu haben. Dies soll Sie nicht von der Grammatik abhalten (Grammatik ist sehr interessant, befassen Sie sich ruhig damit). Aber Sie sollen nicht glauben, dass Sie mit dem Lesen dieses Buches nur anfangen können, wenn Sie alle Regeln und grammatischen Grundlagen kennen.

Diese Bücher helfen Ihnen, eine wichtige Barriere zu überwinden: Sie gewinnen an Wortschatz, gewöhnen sich an die Logik der Sprache und sparen viel Zeit und Mühe.

Михаил Булгаков

Иван Васильевич

Собачье сердце

Иван Бунин

Господин из Сан-Франциско

Всеволод Гаршин

Лягушка-путешественница

Николай Гоголь

Нос

Михаил Лермонтов

Тамань

Александр Пушкин

Пиковая дама

Повести Белкина

Барышня-крестьянка

Выстрел

Метель

Станционный смотритель

Маленькие трагедии

Каменный гость

Моцарт и Сальери

Сказки

Сказка о рыбаке и рыбке

Сказка о мёртвой царевне и о семи богатырях

Сказка о попе и о работнике его Балде

Сказка о золотом петушке

Сказка о царе Салтане

Иван Тургенев

Первая любовь

Антон Чехов

Анна на шее

Дама с собачкой

Дом с мезонином

Маленькая трилогия

Человек в футляре

Крыжовник

О любви

Пьесы

Медведь

Предложение

Сборники

33 стихотворения 19-го века

*easy*Original

Spaß am Lesen in der Fremdsprache

Englisch
Französisch
Italienisch
Spanisch
Russisch

Informationen über unsere Bücher
und Online-Shop

www.easyoriginal.com